



Bí bródúil as do theanga

An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Samhradh 2007/8
1-12-2007

"Ní neart go cur le chéile"

Beannachtaí d'ár léitheoirí go léir ón bhfoireann eagarthóireachta.

Tá Cumann Gaeilge na hAstráile faoi lán seoil anois le cúig bhliain déag anuas.

Mar is léir ón gcúntas atá san eagrán seo tá a lán bainte amach ag an gCumann agus pobal na Gaeilge i rith an ama sin.

Is iomaí smaoineamh nua a cuireadh i gcrích agus tá teagmháil againn le Gaeilgeoirí timpeall na hAstráile agus i gcéin.

Tá sé neamhiontach againn anois go mbíonn ranganna Gaeilge gach seachtain, go mbíonn Daonscoil gach Eanáir, go gcuirtear gníomhachtaí ar siúl chun airgid a sholáthar agus fiú go gcuirtear an Nuachtlitir seo le chéile uair sa téarma! Ní féidir na rudaí sin a dhéanamh gan comhoibriú. Buíochas do chuile dhuine. Oibríonn an Coiste go dian chun go mbíonn an uile short ag dul ar aghaidh gan tuisliú agus ní mór dúinn taca a thabhairt dóibh.

"Ní neart go cur le chéile"

Tá an cuspóir céanna againn go léir, 'sé sin Gaeilge a fhoghlaim agus a labhairt agus an teanga a chur chun cinn san Astráil.

Agus í ag labhairt ag ócáid in Éirinn le déanaí, dúirt an tUachtarán, Máire Mhic Ghiolla Íosa (Pátrún an Chumainn)

"Níl bealach níos fearr chun féiniúlacht Éireannach a chur in iúl ná fríd an Ghaeilge" Agus arís, "Is í an Ghaeilge, thar rud ar bith eile, an nasc cultúrtha a ceanglaíonn muid mar theaghlach domhanda na nGael"

Tá céim ar aghaidh bainte amach ag Gaeilgeoirí Sydney i mbliana – léigh an scéal istigh – déanaimid comhghairdeas leo agus guímid rath ar a gcuid oibre.

Ag an gcruinniú ginearálta le déanaí, toghadh ár 6ú Uachtarán, Deirdre, agus tá an coiste nua ag beartú don todhchaí. Bain úsáid as gach deis chun do chuid Ghaeilge a labhairt.

Nollaig shona agus bliain nua faoi mhaise daoibh go léir.

www.gaeilgesanastrail.com



Áine agus Risteard le Maighread Ní hEineachain. Cá bhfuil siad? Tá an scéal ar fad le fáil istigh.

San Eagrán Seo..

"Ní neart go cur le chéile" 1

Nuachtlitir nua le fáil 2

Teastas Eorpach na Gaeilge (TEG) 3

Le feiceáil i mBrisbane 4

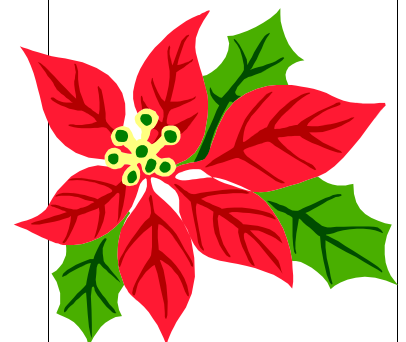
Ceol agus Filíocht — "Spinner" le Jack McCracken 5

Amhrán is fiche 6

Fógraí Ginearálta 6

Laethanta saoire san Eoraip 7

Litir don Chumann 7



Nuachtlitir nua le fáil

Things are happening *na laethanta seo* up in Sydney ! The Irish Language students there have recently decided to form themselves into an official group, with the support of the Irish National Association of Australasia (INA). The new group is known as *Scoil Gaeilge Sydney* and has commenced publishing a quarterly newsletter, entitled "*An Cúpla Focal*" and edited by Deirdre Ronai. We hope to have an interview with Deirdre soon.

Stories featured in the first two issues (for summer and autumn 2007) include articles about *Oideas Gael* and *Foras na Gaeilge* as well as tasty recipes for soda bread and Irish stew. There's also information about Irish Language spellcheckers and an answer for every beginners's favourite question — *How do I type a fada on my keyboard ?*

The third issue, for winter 2007, contained a nationwide roundup detailing how all the Celtic languages (Irish, Scots Gaelic, Welsh and Cornish) are being taught in the various states. The fourth issue, for spring 2007, is due out soon.



Our own team congratulate Sydney on this initiative and wish them all the best *as seo amach*. A website for *Scoil Gaeilge Sydney* is currently being developed and should be ready by the end of this year, but in the meantime copies of "*An Cúpla Focal*" can be requested by email direct from the Sydney group's secretary Éilís Hurst.

eilis@internode.on.net or phone 0424 718 538

And in some late news just to hand, we have been told the actual website is still under construction but you can get a preview now by looking at -

www.irishnationalassociation.org.au/toc.htm

(and then follow the link to "Irish Language School")

Or try

www.scoilnagaeilgesydney.org.au/contents.htm



Visiting Sydney ? Labhair Gaeilge Linn !

Classes run every Monday from 6-8 pm
The Gaelic Club, 64 Devonshire Street
Surry Hills, NSW 2000
(near central railway station)

Christmas greetings

Merry Christmas to you!

Nollaig shona duit/daoibh!

Nollaig faoi shéan is faoi mhaise duit/daoibh!

Happy New Year to you!

Athbhliain faoi mhaise duit/daoibh!

Answer: The same to you!

Freagra: Gurab amhlaidh duit!



Feeling generous ?

Have you outgrown those old textbooks, tapes, glance cards or other student material that you found so useful ?

Our committee is always pleased to accept library donations of any books, CDs, videos, DVDs or cassettes of Irish Language material that you no longer need.

Daonscoil 2008 ag teacht !

Our annual Daonscoil will be held from 6th to 13th January 2008 at Lady Northcote Camp near Bacchus Marsh in Victoria.

This is a one week residential course catering for all levels of spoken Irish. The cost includes all tuition, meals, accommodation, and activities.

Beginners are welcome, and an application form is to be found on our website. Places are limited so beat the rush and get in early !

Teastas Eorpach na Gaeilge — The European Certificate in Irish

Fáilte! Welcome to **teg**! Teastas Eorpach na Gaeilge (The European Certificate in Irish):

- Scrúduithe d'fhoghlaimí fása Gaeilge
- Sé leibhéal ó Bhonnleibhéal 1 go hArdleibhéal
- An bhfuil tú ag foghlaim Gaeilge nó an bhfuil Gaeilge agat cheana féin?
- Ar mhaith leat teastas a bheith agat mar chruthúnas ar do chumas sa Ghaeilge?

- Ar mhaith leat cuspóir cinnte a bheith agat chun tú a spreagadh agus chun cabhrú leat struchtúr a chur ar do chuid staidéir?

Is córas scrúdaithe é **teg** d'fhoghlaimí fása Gaeilge. Tá baint aige leis an Fhráma Tagartha Comónta Eorpach do Mheasúnú Teangacha (Comhairle na hEorpa, 2001).

Scrúdaítear na ceithre scil: Labhairt, Cluastuiscint, Léamhthuiscint agus Scríbhneoireacht. Tá na scrúduithe ar fáil faoi láthair ag ceithre leibhéal ó Bhonnleibhéal 1 (A1) go Meánleibhéal 2 (B2). Beidh siad ar fáil ag dhá leibhéal eile, Ardleibhéal 1 (C1) agus Ardleibhéal 2 (C2) amach anseo.

Ar an suíomh seo tá neart eolais ar fáil faoi na sé leibhéal scrúduithe. Tá comhairle d'iarthóirí ann; tá eolas maidir le hacmhainní foghlama agus tá eolas cuiditheach d'fhostóirí ann chomh maith.

Is féidir leat na siollabais a íoslódáil agus is féidir páipéir scrúdaithe samplacha (páipéir scríofa agus páipéir chluastuisceana) a iniúchadh. Gheobhaidh tú eolas ar dhátaí agus ionaid na scrúduithe agus aimseoidh tú ionaid ina múintear Gaeilge do dhaoine fása de réir shiollabais **teg**. Tá eolas ar fáil anseo freisin do mhúinteoirí ar spéis leo daltaí dá gcuid a chur isteach ar an scrúdú.

Tá súil againn go gcuirfidh tú suim sa suíomh agus go mbeidh sé ina chabhair duit. Más mian leat teagmháil a dhéanamh linn ba bhreá linn cloisteáil uait - déanfaimid ár seacht ndícheall cabhrú leat.

What is it ?

- Examinations for adult learners of Irish
- Six levels from Absolute Beginners to Advanced
- Are you learning or do you already speak Irish?
- Would you like to have a certificate to prove your ability in Irish?
- Would you like to have access to a structured syllabus with clearly stated aims to allow you to monitor your learning and to maintain your focus?



teg is an examination system for adult learners of Irish that is linked to the Common European Framework for Language Assessment (Council of Europe, 2001).

Examinations test the four skills: Speaking, Listening Comprehension, Reading Comprehension and Writing.



The examinations are currently available at four levels from Absolute Beginners (A1) to Intermediate 2 (B2). Two further levels, Advanced 1 (C1) and Advanced 2 (C2) are in the process of development.

On this site you will find lots of information including information on the six different examination levels, advice for examination candidates, information on learning resources and some useful information for employers.

You can download the syllabi, study written and aural sample exam papers, find out when and where examinations are held and locate centres where Irish is taught to adults based on the **teg** syllabi. We also have information for teachers who may wish to enter students for the exams.

We hope you find our website interesting and useful. If you would like to contact us with any queries you may have, we will be pleased to help in whatever way we can. Beir bua!

www.teg.ie

Season's greetings to all our readers

Greetings to all our readers from the editorial team. We hope you have a very enjoyable Christmas and a prosperous new year.

This has been the 15th year for Cumann Gaeilge na hAstráile, and what a busy 15 years it has been. See the special liftout with this issue for a detailed account of just what the Cumann has achieved in that time.

You'll be surprised at how many new ideas have come up each year and how many contacts here and overseas we have established.

Everything that we now take for granted including the Daonscoil, the weekly classes, various fund raising events and even this newsletter all began because someone had an idea and was able to see it through to fruition.

That's only possible when people work together and give freely of their time and effort. Our committee works hard to keep things running smoothly and needs our constant support.

Anything you can do to help is always appreciated.

This year has also marked a new stage in the history of the Irish Language Group in Sydney. You can read the full story in this issue.

Our own AGM in June saw the election of our 6th president, Deirdre and the new committee is already making plans for the future. Be a part of that future by supporting the Cumann and using your Irish at every opportunity.

The editorial team.



Brisbane has a couple of street signs *as Gaeilge*. They are in Fortitude Valley if you're ever up that way and want to check them out for yourself.

If any readers know of similar signs anywhere outside Ireland do send us a photo and let us know.

Tá na comharthaí sráide seo le feiscint i mBrisbane, sa bhruachbhaile Fortitude Valley.

An bhfuil a léithéid in aon áit eile san Astráil?



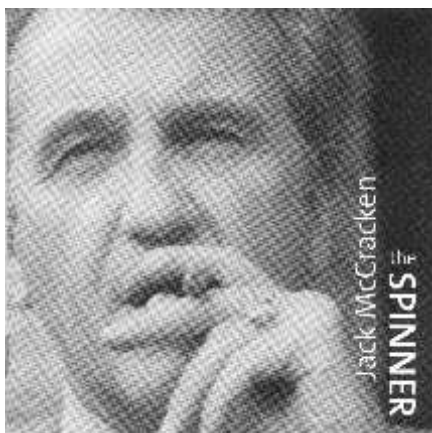
Ceol agus Filíocht — "Spinner" le Jack McCracken

Is file agus cumadóir den scoth é Jack agus sloinne cáiliúil aige. Léann sé na rainn ar nós na scéalaí traidisiúnta, 'sé sin le rá, le glór na nGael. Sa "Spinner" tá cur síos faoi saol na n-óg go deire an tsaoil.

Ar dtús, bhí saol gan bhuairt aige, bhí buartha an tsaoil deich míle míle uaidh. Ach anois tá an t-am istigh agus é gan bhealach a shíúil.

As seo amach inseoidh sé scéalta bréagacha den saol eile nuair a bhí na fir ar sheachrán, i bhfad ó obair agus óna chéile. Déanann sé iarracht, cuma draíochta a chur ar an saol eile. Sa "Shanty" rollann an ceol mar fharraige dhoimhin. Cuireann Jack saol an mhairnéalaigh ós do chomhair, sairse leoithne na maidne, na tonnta arda ag Good Hope agus an obair chrua. Ach, ar an lámh eile, tá an beoir saor agus tá na cailíni go léir deas.

Tosaíonn "Nancy" le ceol halla damhsa, ceol a chuala me go minic, i mBlá Cliath, fadó, fadó. Buailéann sé le Nancy agus bhí oíche thar bharr acu. Cé gur imigh sé go moc ar maidin, deir sé go mbeidh a chuimhne ceart cóiche.



Sa 'Tailgate' cheapfá go raibh tú ag tiomáint ar bhóithre na Stáit Aontaithe, mar tá an ceol ar nós na Meiriceánaigh atá ina gcónaí sna h-áiteanna iarghúlta.

Is maith liom an slí ina léann Jack "For You". Is dán grámhar é. Agus Jack á aithris, is beag nach canann sé na focail. Chuala mé W.B. Yeats ag aithris "The Lake Isle of Inishfree" ar The Strand, i Londain agus b'iontach an ceol a rinne sé leis na focail. Cuireann léitheoireacht Jack, léitheoireacht Yeats i gcuimhne dom.

Tá an "Train" go h-iontach ar fad. Tosaíonn an file ag aithris na bhfocal agus céim ar chéim, tagann ceol ortha. Roimh dheire na léitheoireachta bhí fonn agam. "Éist, éist leis an gceol agus cloisfidh tú olagón na feadóige"

Cé go bhfuil "The Working Class People of Belfast" brónach, críochnaíonn sé le dóchas. 'Sé atá ann ná cur síos faoin mboctaineacht, faoi na bpriosúin, agus faoin dtréigean a thit ar lucht oibríthe na cathrach. Sin mar a tharla do na mílte ar fud an domhain, ach, de réir Jack, ba é an trioblóid eadarta an rud ba phianmhara dó. Tugann Jack an comhairle seo do mhuintir na cathrach---éirígí agus aontaigí.

Sa "Going Home" agus "The Return" athraíonn an scéal ó dhíomá go dóchas. Scéal faoi bhean a bhí ag obair ar bhruach an Mississippi ag díol gcoirníní do na mairnéalaigh.

Ach, ní éiríonn lei agus ansin, tagann dúil uirthi filleadh go Detroit, áit ina raibh saol níos fearr aici agus ina raibh aithne ag daoine ar a h-ainm. Tá an ceart aici mar nuair a théann sí ar ais go Detroit, faigheann sí fáilte roimpi ó chairde. Críochnaíonn an píosa le ceol "gospel" a bhriseann amach sa séipéal. "Molai gí an Tiarna go deo. O, lá áthasach!"

Doireann

Barney Devlin (Canberra) is now writing for the online magazine Beo. A new issue is available on the first of each month and can be read at www.beo.ie

He recently covered the Australian election with a piece entitled "An bhfuil athrú rialtais i nDán do mhuintir na hAstráile?"

The travel stories in this issue were written by two of our level two students.

Our teachers have remarked that the stories are quite good and show a good grasp of how Irish works. Well done lads !

Disclaimer

The views and opinions expressed in this newsletter are those of the individual contributors and are not necessarily representative of *Cumann Gaeilge na hAstráile*.

For more information on the history and aims of *Cumann Gaeilge* please visit our website

www.gaeilgesanastrail.com

Amhrán is Fiche (CD-Rom)

Nua ó Fios Feasa.

Amhrán is fiche á rá ag triúr amhránaithe cáiliúla ó Ghaeltachtaí difriúla. Lean an liathróid ag léamh na liricí!

Éist leis na hamhránaithe, agus ina dhiaidh sin, cuir an ceol ar siúl agus abair féin na hamhráin i stíl Karaoke.

I measc na rudaí eile atá ar an CD, tá focail na n-amhrán le priontáil, tá aistriúchán Béarla ar fáil ar an scáileán, agus tá samplaí de cheachtanna bunaithe ar na hamhráin do mhúinteoirí.



Three well-known singers from three different Gaeltachts sing twenty-one favourite songs. Follow the bouncing ball in this karaoke-style program. Listen to the singers, then play the songs without voice so that you can sing them yourself.

On-screen English translation of the lyrics, printable versions of the lyrics in Irish, sample lesson plans based on the songs for teachers.

("we found it perfect for group singalongs using a projector hooked up to the computer"
- Barney Devlin, Canberra)

Online ordering available from -

<http://www.fiosfeasa.com>

<http://www.litriocht.com>

<http://www.cuplafocal.ie>

<http://www.kennys.ie>

Or by post from -

An Siopa Leabhar, 6 Sráid Fhearchair, B.A.C.

Travelling to Ireland in April/May 08 ?

Then you may be interested in tackling the exams for the new European Certificate in Irish.

The main exam centre is in Maynooth with three additional locations in Donegal, Galway and Cork to be confirmed.

(further details elsewhere in this issue)

Key Dates for Dec and Jan 2007/8

11th Dec	Last class of term 4
18th Dec	Year end party
25th Dec	no class
1st Jan	no class
6th Jan-13th Jan	Daonscoil Victoria (see website for more info)
15th Jan	no class
22nd Jan	no class
29th Jan	Teacher meeting
5th Feb	First class of term 1

Information given here about term dates is for students in Victoria only. Interstate students should check with their local teacher

Library reminder

Please return all borrowed items by end of this term (18th December). Next year we will be doing a stock-take and putting all our library records onto computer.

Ever thought about teaching ?

Our classes would not exist without our volunteer teachers and every year we are looking for new faces. If you have good Irish or have been learning for some time (yes, we do keep records of these things !) then why not show us what you can do.

Teachers meet at the start of every term to share ideas and assess progress. If you are interested and want to know more then contact the committee as soon as possible.

Ár dTuras chun na hEorpa

I mí Aibreáin, thaistil mé féin agus mo chéile in eitleán go Sasana. Thugamar cuairt ar ghaolta uile mo chéile i Wiltshire ar feadh cupla lá. Bhíomar sa fheirm déiri agus chabhraigh mé leis an bhfeirmeoir leis an mbleán.

Ansin, d'éitlíomar go Provence i nDeisceart na Fraince. Seo an áit ina d'fhanamar i dtigín in éineacht le beirt chara as an Astráil. Thógamar gluaisteán ar chíos agus thiomáineamar go dtí bailte stairiúla mar Avignon, Arles, Nîmes agus Carcassonne. Ansin thiomáineamar ar an mbóthar cósta den Riviera Francach agus Iodálach go dtí la Spezia.

Ansin rinneamar spaisteoireacht iontach ar chosán idir cúig bailte beaga ar thaobh na farraige (le Cinque Terre). Bhí sé ro-the do mhí Aibreáin i Sasana agus sa Fhrainc ach bhí sé ag cur báistí ar lá den spaisteoireachta. Ní raibh an aimsir sin go-dona mar bhí an spaisteoireacht crua. An lá ina dhiaidh, thiomáineamar go dtí Poreta, baile beag congárach do Spoleto san Umbria.

Tá Umbria in ngar do Tuscany ach tá Umbria níos suaimhní mar níl sé lán de dhaoine. Is ansin a d'fhanamar i dteachín in éineacht le gaolta mo chéile as Baile Áth Cliath. Is múinteoir scortha as Gaeilge í, ár gcara, agus d'inis sí dom focail as Gaeilge. Mar sin, bhí mé ar Dhaonscoil san Iodáil. Nach raibh sé go-hiontach!

Ristead Ó Súileabháin, Rang a dó

An turas

D'fhágamar Vancouver i dtraein chun Kamloops. Is baile i lár na Rockies é Kamloops agus ní bhíonn ach beagán fearthainn ann mar gheall ar na sléibhte. Coisceann na sléibhte na scamail.

Ar an dara lá d'fhágamar Kamloops chun dul go Banff. Bhí na sléibhte ag éirí níos airde agus sneachtúil. Bhi mórán crainn guiúise ann. Bhí an abhainn creagach thíos agus chuamar treasna droichead éigin. Chuamar trí tholláin mhóra freisin.

Os comhair an bhaile chonaiceamar ocht mbéar ag fanacht ar theacht na traenach cruithneacht.

Tá Banff ana h-iontach leis na sléibhte ina thimpeall. Chuamar sa charr chábala chun mullach na sléibhe. Sulphur Mountain is ainm dó. B'fhéidir linn sliabhraonta, gleannta, aibhneacha agus lochana a fheiceáil. D'fhágamar Banff i mbus chun dul go Calgary. Ansin d'éitlíomar go Boston.

Rohan Walker, Rang a dó

Seachtain na Gaeilge 2008

A chara, táim ag scríobh chugat maidir le Seachtain na Gaeilge, féile a reáchtáiltear thart timpeall an domhain chun an Ghaeilge a spreagadh i measc an phobail gach bliain. Is féile í atá ag dul ar aghaidh ar feadh níos mó ná céad bliain anuas agus maireann sí ar feadh coicíse sna laethanta díreach roimh Lá Fhéile Pádraig 3 – 17 Márta 2008.

Bheadh muid an-bhuíoch daoibh dá mbeadh sibh in ann cabhrú linn trí tagairt a dhéanamh don fhéile nó trí muid a chur i dteagmháil le comhlachtaí, nó le heagraíochtaí a mbeadh suim acu páirt a ghlacadh i Seachtain na Gaeilge.

Is í an aidhm atá againn ná go mbainfeadh Seachtain na Gaeilge aitheantas idirnáisiúnta amach feasta le deis a thabhairt d'Eireannaigh ar fud an domhain triail a bhaint as a dteanga dhúchais a labhairt nó chun a gcultúr a bhlaiseadh fiú muna mbíonn ann ach uair sa bhliain.

I measc na n-imeachtaí éagsúla a eagraíonn daoine bíonn quizeanna boird, céilithe, seisiúin cheoil agus go leor leor eile. Bíonn neart féidearthachtaí ann le linn na féile seo agus fáiltíonn muid roimh gach duine ar spéis leo páirt a ghlacadh inti. Bíonn póstaer, balúin, agus lipéidí ag dul d'éinne a chláraíonn imeachtaí linn.

Ní do Ghaeilgeoirí amháin atá an Fhéile. Tabhair cuairt ar ár Suíomh Idirlín dátheangach www.snag.ie Freisin cuireann muid albam amach gach bliain ar a mbíonn ceoltóirí ag canadh a gcuid amhráin as Gaeilge www.myspace.com/snagceol

Táimid ag súil go mór cloisteáil uait amach anseo. Beir Bua agus Beannacht

Orla Nic Shuibhne,

Bainisteoir Sheachtain na Gaeilge

6 Sráid Fhearchair, Baile Átha Cliath 2

Fón (01) 475 7401

Facs (01) 475 7844

Ríomhphost eolas@snag.ie

Suíomh idirlín www.snag.ie



"agus seo an nuacht as Chontae na Gaillimhe"

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups.

Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment. Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in occasional social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

Annual Membership Application

or notification of change of address, telephone number, mobile, email.

New Membership Renewal Update

Sloinne
(surname)

Guthán (bh)
(phone)

Céad ainm
(first name)

(ah)

Seoladh
(address)

Fón póca
(mobile)

.....

Ríomhphost
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$3 per week.